

# 《英汉翻译》 课程标准

黄河水利职业技术学院国际教育学院（外语系）

## 《英汉翻译》课程标准

### 1 课程定位

《英汉翻译》是应用英语专业的专业基本技能课程。本课程是英语教学中较为重要也有一定难度的技能，它对阅读、听力、口语、写作都有促进作用，在日常的工作、生活中也有实用需求。经过本课程的学习，课使学生达到全国大学英语四级水平，考取“全国大学英语四级证书”。

该课程的前导课程是《基础英语》、《英语语法》、《英语阅读》、《英语视听说》和《实用英语写作》等。该课程旨在旨在让学生较好地掌握翻译的基本理论、基本知识，熟练掌握翻译的基本技巧，通过大量的翻译实践训练使学生运用所学

的知识和技巧来进行日常工作和科技资料的翻译，培养学生独立完成英汉翻译任务的能力。该课程的学习将为《翻译实训》等后续课程的学习奠定坚实的基础。

## 2 工作任务和课程目标

### 2.1 工作任务及职业能力

表1 工作任务与职业能力分析表

工作领域	工作任务	职业能力	学习项目
涉外翻译	翻译的原则、标准、以及翻译技巧种种	能将翻译的原则和标准应用在英汉互译的最基本的单位——词语的翻译。	翻译技巧及遣词用字
	英汉词字层次上的对等关系		
	英语词义辨析法		
	英语词语翻译技巧		
	汉译英的选词用字		
	增词法在英汉翻译中的运用	能在英汉互译中增添必要的代词、冠词、介词、连接词、背景词语；或省略代词、冠词、介词、连词、动词冗词赘语等。	增词法、省略法在英汉互译中的运用
	增词法在汉英翻译中的运用		
	省略法在英汉翻译中的运用		
	省略法在汉英翻译中的运用		
	英译汉的常用词类转换形式	掌握英汉两种语言在语法和表达习惯上的差异，能够在翻译中做到改变原文某些词语的词类或句子成分，有效地传达出原文的准	转换和结构调整在英汉互译中的运用
	汉译英的词类转换		
	英汉语言的词序差异		
	英汉翻译中的结构调整		

汉英翻译中的结构调整	确意思，并做相应的结构调整。	
英语名词性从句的翻译	能够掌握主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句及汉语复合句的翻译方法。	名词性从句在英汉互译中的运用
汉语复句的翻译		
英汉定语结构的对比	掌握英语定语从句的右开放状的特点，能够调整英汉复合句的结构，准确地进行定语从句的互译。	定语从句在英汉互译中的运用
限制性定语从句		
非限制性定语从句		
兼有状语功能的定语从句		
英语状语从句的翻译	掌握各种英语状语从句的翻译方法；以及汉语复句的翻译方法。	状语从句在英汉互译中的运用
汉语类似结构的翻译		
英汉翻译中的长句处理	能够分清英语长句的主从结构，划出句与句之间的从属关系，翻译出英语长句的意思。	长句的翻译
汉英翻译中的长句处理		
英文长句的翻译方法		
英语技术词语的构成	掌握英语技术词语的构成、科技英语的句法特点及科技英语的翻译方法；掌握实用应用文体的翻译。	科技英语的翻译及各种应用文体的翻译
科技英语的句法特点		
科技英语的翻译方法		
自我陈述、推荐信、个人简历等实用翻译训练		





## 2.2 课程目标

根据《翻译》课程的工作任务和职业能力分析，本课程的教学目标为：

知识目标：

- (1) 掌握翻译原则、标准及翻译技巧；翻译的遣词用字。
- (3) 掌握增词法、省略法在英汉互译中的运用。
- (4) 掌握转换和结构调整在英汉互译中的运用。
- (5) 掌握名词性从句、定语从句和状语从句在英汉互译中的运用。
- (6) 掌握长句的翻译以及日常应用文体在英汉互译中的运用。

能力目标：

- (1) 科技资料的翻译能力。
- (2) 常用应用文翻译能力。
- (3) 实用商务英语翻译能力。

态度目标：

- (1) 自觉贯彻我国对外的各项方针政策。
- (2) 具有开拓创新的精神和良好的职业道德。
- (3) 具有冷静、自信、积极的态度和良好的心理素质。
- (4) 具有团队合作精神。

## 3 教学组织

本课程打破以知识传授为主要特征的传统课程模式，从“工作任务与职业能力”分析出发，以就业为导向，以能力为标准，设定职业能力培养目标，变书本知识的传授为实用能力的培养，开发“基于工作过程”的任务型课程，以工作任务为中心组织课程内容，让学生在完成具体任务的过程中来构建相关语言知识和语言技能，发展职业能力。

基于工作过程的教学设计，以职业岗位所需的专业核心技能为依托，本课程设计了8个学习项目，在项目的教学实施中，进一步分解成29个学习型工作任务。

表2 教学组织表

序号	项目名称	学习型工作任务	学时	
项目一	翻译技巧及遣词用字	翻译的原则、标准以及翻译的技巧	1	8
		英汉词字层次上的对等关系	2	
		英语词义辨析法	2	
		英语词语翻译技巧	2	
		汉译英的选词用字	1	
项目二	增词法、省略法在英汉互译中的运用	增词法在英汉翻译中的运用	2	8
		增词法在汉英翻译中的运用	2	
		省略法在英汉翻译中的运用	2	
		省略法在汉英翻译中的运用	2	
项目三	转换和结构调整在英汉互译中的运用	英译汉的常用词类转换形式	1	10
		汉译英的词类转换	2	
		英汉语言的词序差异	2	
		英汉翻译中的结构调整	3	
		汉英翻译中的结构调整	2	
项目四	名词性从句的翻译	英语名词性从句的翻译	2	4
		汉语复句的翻译	2	
		英汉定语结构的对比	2	

项目五	定语从句的翻译	限制性定语从句	2	8
		非限制性定语从句	2	
		兼有状语功能的定语从句	2	
项目六	状语从句的翻译	英语状语从句的翻译	2	4
		汉语类似结构的翻译	2	
项目七	长句的翻译	英汉翻译中的长句处理	3	8
		汉英翻译中的长句处理	3	
		英文长句的翻译方法	2	
项目八	科技英语的翻译和各种应用文体的翻译	英语技术词语的构成	2	10
		科技英语的句法特点	2	
		科技英语的翻译方法	2	
		自我陈述、推荐信、个人简历等实用翻译的训练。	4	



#### 4 教学内容与能力要求

《英汉互译》课程内容共分为8个学习项目，29个学习任务。教学内容与能力要求如下表：

##### 学习项目一：翻译技巧及遣词用字

项目名称	翻译技巧及遣词用字	参考学时	8
学习型工作任务	翻译的原则、标准以及翻译的技巧		1学时
	英汉词字层次上的对等关系		2学时
	英语词义辨析法		2学时
	英语词语翻译技巧		2学时
	汉译英的选词用字		1学时
项目任务	让学生掌握翻译的原则及标准，以及英汉词字层次上的对应情况，以及英汉互译的八种常见		

	技巧，准确进行词字的翻译。	
项目教学内容	翻译技巧及遣词用字（包括翻译的原则、标准以及翻译的技巧；英汉词字层次上的对等关系；英语词义辨析法；英语词语翻译技巧；汉译英的选词用字）在英汉互译中的运用。	
教学目标	知识	<ul style="list-style-type: none"> <li>(1) 掌握英汉互译的原则及标准。</li> <li>(2) 掌握英汉互译中遣词用字的技巧。</li> </ul>
	技能	<ul style="list-style-type: none"> <li>(1) 能够比较熟练运用英汉翻译中遣词用字的技巧。</li> <li>(2) 能够比较熟练运用汉英翻译中遣词用字的技巧。</li> </ul>
	态度	<ul style="list-style-type: none"> <li>(1) 要自觉贯彻我国对外的各项方针政策。</li> <li>(2) 具有开拓创新的精神和良好的职业道德。</li> <li>(3) 力求完整、忠实地表达原文的意思，并充分利用各种信息媒体，掌握出现的各种新词及句式。</li> <li>(4) 具有冷静、自信、积极的态度和良好的心理素质。</li> <li>(5) 具有较强的外语运用和沟通表达能力。</li> <li>(6) 具有团队合作精神及敏锐的洞察力。</li> </ul>
项目的教学实施	<p>教学任务：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) 向学生讲解英汉互译的原则及标准。</li> <li>(2) 向学生讲解英汉互译中遣词用字的技巧。</li> <li>(3) 对本项目进行考核</li> </ul>	
	<p>教学实施：</p>	

	通过对英汉互译的原则及标准的讲解，以及英汉互译中遣词用字的技巧的讲解，使学生掌握英汉互译中遣词用字的相关知识技能。
劳动组织和工作人员	全体学生
工作方法	课堂讲授法、演示法、提问法
工作成果	(1) 作业； (2) 角色扮演（模拟工作情景对话的翻译）
考核评价	考核采取同学自评、同学互评和教师评价相结合的方式

### 学习项目二：增词法、省略法在英汉互译中的运用

项目名称	增词法、省略法在英汉互译中的运用	参考学时	8
学习型工作任务	增词法在英汉翻译中的运用		2学时
	增词法在汉英翻译中的运用		2学时
	省略法在英汉翻译中的运用		2学时
	省略法在汉英翻译中的运用		2学时

项目任务	让学生掌握增词法在英汉互译中的运用，准确进行词字及句子的翻译；让学生掌握省略法在英汉互译中的运用，准确进行词字及句子的翻译。	
项目教学内容	增词法和省略法在英汉互译中的运用。	
教学目标	知识	<p>(1) 掌握增词法在英汉互译的中的运用原则及技巧。</p> <p>(2) 掌握省略法在英汉互译的中的运用原则及技巧。</p>
	技能	<p>(1) 能够比较熟练运用增词法进行英汉互译。</p> <p>(2) 能够比较熟练运用省略法进行英汉互译。</p>
	态度	<p>(1) 要自觉贯彻我国对外的各项方针政策。</p> <p>(2) 具有开拓创新的精神和良好的职业道德。</p> <p>(3) 力求完整、忠实地表达原文的意思，并充分利用各种信息媒体，掌握出现的各种新词及句式。</p> <p>(4) 具有冷静、自信、积极的态度和良好的心理素质。</p> <p>(5) 具有较强的外语运用和沟通表达能力。</p> <p>(6) 具有团队合作精神及敏锐的洞察力。</p>
项目的教学实施	<p>教学任务：</p> <p>(1) 向学生讲解增词法在英汉互译中的原则及技巧。</p> <p>(2) 向学生讲解省略法在英汉互译中的原则及技巧。</p>	

	<p>(3) 对本项目进行考核</p> <p>教学实施： 通过对英汉互译中的增词法和省略法的讲解，使学生掌握增词法和省略法在字词和句子翻译中运用。</p>
劳动组织和工作人员	全体学生
工作方法	课堂讲授法、演示法、提问法、模拟练习法
工作成果	(1) 作业； (2) 角色扮演（模拟工作情景对话的翻译）
考核评价	考核采取同学自评、同学互评和教师评价相结合的方式

### 学习项目三：转换和结构调整在英汉互译中的运用

项目名称	转换和结构调整在英汉互译中的运用	参考学时	8
学习型工作任务	英译汉的常用词类转换形式		1学时
	汉译英的词类转换		2学时
	英汉语言的词序差异		2学时

	英汉翻译中的结构调整	2学时
	汉英翻译中的结构调整	1学时
项目任务	掌握英汉两种语言在语法和表达习惯上的差异，能够在翻译中做到改变原文某些词语的词类或句子成分，有效传达出原文的准确意思，并做相应的结构调整。	
项目教学内容	英译汉的常用词类转换形式，汉译英的词类转换，英汉语言的词序差异，英汉翻译中的结构调整，汉英翻译中的结构调整。	
教学目标	知识	<p>(1) 掌握英汉互译的常用词类的转换形式。</p> <p>(2) 掌握汉译英的词类转换的技巧。</p> <p>(3) 掌握英汉语言的词序差异。</p> <p>(4) 掌握英汉、汉英翻译中的结构调整。</p>
	技能	<p>(1) 能够比较熟练运用英汉互译中词类转换的技巧。</p> <p>(2) 能够比较熟练运用英汉互译中结构的调整技巧。</p>
	态度	<p>(1) 要自觉贯彻我国对外的各项方针政策。</p> <p>(2) 具有开拓创新的精神和良好的职业道德。</p> <p>(3) 力求完整、忠实地表达原文的意思，并充分利用各种信息媒体，掌握出现的各种新词及句式。</p> <p>(4) 具有冷静、自信、积极的态度和良好的心理素质。</p> <p>(5) 具有较强的外语运用和沟通表达能力。</p> <p>(6) 具有团队合作精神和敏锐的洞察</p>

	力。
项目的教学实施	<p>教学任务：</p> <p>(1) 向学生讲解英汉互译中常用词类的转换形式。</p> <p>(2) 向学生讲解汉译英的词类转换的技巧。</p> <p>(3) 向学生讲解英汉语言的词序差异。</p> <p>(4) 向学生讲解英汉、汉英翻译中的结构调整技巧。</p> <p>(3) 对本项目进行考核</p>
	<p>教学实施：</p> <p>通过对英译汉的常用词类转换形式，汉译英的词类转换，英汉语言的词序差异，英汉翻译中的结构调整，汉英翻译中的结构调整的讲解，使学生掌握英汉互译中相关知识技能。</p>
劳动组织和工作人员	全体学生
工作方法	课堂讲授法、演示法、提问法，模拟练习法
工作成果	(1) 作业； (2) 角色扮演（模拟工作情景对话的翻译）
考核评价	考核采取同学自评、同学互评和教师评价相结合的方式

#### 学习项目四：名词性从句的翻译

--	--	--	--

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/935124111012011323>